Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy bowiem własną wieczerzę wcześniej bierze w zjeść i ten wprawdzie jest głodny ten zaś jest pijany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | każdy bowiem kładzie przed sobą własną wieczerzę do spożycia – i jeden jest głodny, a drugi pijany. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | każdy bowiem własną wieczerzę wcześniej bierze w zjedzeniu, i ten łaknie, ten zaś jest pijany. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy bowiem własną wieczerzę wcześniej bierze w zjeść i ten wprawdzie jest głodny ten zaś jest pijany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Raczej każdy zabiera się do własnej wieczerzy, którą przed sobą kładzie, i skutek jest taki, że jeden jest głodny, a drugi pijany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy bowiem najpierw je własną wieczerzę i jeden jest głodny, a drugi pijany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem każdy wieczerzę swoję pierwej zjada i jeden łaknie, a drugi jest pijany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo każdy wieczerzą swą wprzód bierze ku jedzeniu, a jeden łaknie, a drugi jest pijany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy bowiem już wcześniej zabiera się do własnego jedzenia, i tak się zdarza, że jeden jest głodny, podczas gdy drugi nietrzeźwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdy bowiem zabiera się niezwłocznie do spożycia własnej wieczerzy i skutek jest taki, że jeden jest głodny, a drugi pijany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy bowiem niezwłocznie zabiera się do spożywania własnej wieczerzy, i jeden jest głodny, a drugi pijany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy je i pije to, co sam wcześniej przyniósł. I tak, gdy jeden jest jeszcze głodny, inny jest już pijany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | każdy bowiem przyjmuje podczas spożycia własną wieczerzę. I tak ten głoduje, a ten się upija. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo każdy od razu zabiera się do jedzenia tego, co sobie przyniósł i w końcu jedni są głodni, a drudzy nietrzeźwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy bowiem w czasie wieczerzy zabiera się najpierw do własnego jedzenia, a skutek jest taki, że gdy jeden jest (jeszcze) głodny, drugi już jest nietrzeźwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і кожний приносить з'їсти свою вечерю, тож один голодує, а інший упивається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo każdy się prześciga w zjadaniu swojej wieczerzy i jeden łaknie, a drugi jest pijany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo gdy jecie, każdy sam zabiera się za swoje; tak że jeden pozostaje głodny, gdy inny już się upił! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo gdy ją jecie, każdy wcześniej spożywa własną wieczerzę, tak iż jeden jest głodny, a drugi podpity. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy spożywa bowiem własny posiłek. Niektórzy są jednak głodni, a inni—pijani. |